

A BRIEF ANALYSIS ON ERROR IN INDONESIAN BEGINNER LEVEL STUDENTS' CHINESE COMPOSITION

浅谈印尼汉语初级学习者的写作偏误

Kelly Rosalin

Chinese Department, Faculty of Humanities, BINUS University
Jln. Kemanggisian Ilir III No.45, Kemanggisian/Palmerah, Jakarta Barat 11480
krosalin@binus.edu

ABSTRACT

Indonesian Chinese students at beginner level often encounter difficulties in writing. Qualitative research is used in this article, through the collection of midterm essays from first-year Binus University students, the author classified students' error in writing into some categories, and analyzed them to help teachers and students during the Chinese Writing Class. During the Chinese writing learning process research found out that there are errors occur in wrong usage of word usage, punctuation, Chinese character writing, and the error of addition, omission, ordering, and selection are commonly found in grammatical errors.

Keywords: *Chinese Composition, Error Analysis, Indonesia, Chinese Beginner Level*

内容摘要

印尼汉语初学者在写作方面经常遇到困难。本文使用定性研究，通过收集印尼建国大学一年级学生的 22 篇期中考试作文语料，对学生作文语料中的偏误归纳起来并进行分析，发现印尼汉语学习者在汉语写作方面，明显地表现出在词语用法、标点符号、汉字以及语法存在一定的问题。印尼汉语初级学习者的汉语写作偏误主要表现在对词语、标点符号与汉字的误用，而语法偏误可归类为误加、遗漏、错序、误代、杂糅。本文希望此研究能够给予汉语写作教师提供一些借鉴。

关键词：汉语写作； 偏误分析，印尼； 初级汉语

前言

学好任何语言都必须掌握好“听、说、读、写”四种语言技能。学习汉语也不例外，都要把握好这四种基本语言技能。在四种技能中，最需要关注的是“写”。写作是人们沟通的其中一个方法，它也是通过笔式的单方交流。

对于汉语初学者来说，比其三种语言技能，要掌握好“写”是有一定的难度。尤其是属于非汉字圈国家。印尼是属于非汉字圈的国家，印尼所使用的文字都是拉丁字母。因此，印尼汉语初学者在学习汉语写作课的时候，常常遇到困难。印尼汉语初学者在汉语写作方面，明显地表现出在词语用法、标点符号、汉字以及语法还存在的问题。

有许多研究者做了有关汉语写作的研究，如：陆跃伟（2010）在《初级阶段留学生汉语写作偏误分析及教学建议》曾经对留学生初学者的标点符号使用、汉字书写、词汇方面、句法以及句式方面作了一些分析并提出对汉语写作教学的建议。陈丹尼（2013）在《印尼三所大学汉语写作教与写研究》曾经分析、了解印尼达尔玛贝尔萨达大学、印尼大学与国民大学的汉语写作教与学情况，总结出汉语写作教师的教学法、学生的学习方法，并提出一些改进印尼汉语写作教与学方法的建议。

通过本研究，本文将对印尼学习者在汉语写作的偏误进行归类及分析，并且通过学生对汉语写作的反馈了解学生的汉语写作学习难点。在此基础上，希望能够归类起印尼初学者很容易犯错误的汉语写作偏误，便于教师在写作教学中注意常出现的偏误与学生的难点以及能够提醒学生不犯同样的错误，因此提高了印尼汉语初学者的汉语写作水平。

研究方法

笔者使用定性研究法，研究对象为印尼建国大学一年级02PCL班的学生。本文通过收集印尼建国大学一年级学生的22篇期中考试作文语料，将对学生的作文语料所发现的偏误归纳起来，将从语法、词汇、汉字与标点符号四个方面所存在的偏误进行分析。此外，笔者通过电子邮件采访了解印尼建国大学一年级学生学习写作课所遇到的困难。

内容

在汉语教学中，写作能表示汉语学习者的汉语水平，因为写作教学涉及各方面的能力。罗青松（2002）认为写作是一种须要具备表达能力、思维能力以及语言能力的活动。在写作当中，汉语学习者不但要把握好汉语词汇、语法、汉语标点符号，而且也需要把握好表达能力，但对于汉语初级学习者来说，要写好一张作文是有一定的难度。李晓琪（2006）曾经提出在初中阶段的外国汉语学习者写作出现了一些常有的问题，就是汉语学习者无法表达自己的思想或词不达意、句子中的语法不正确、词语搭配不恰当以及句子与句子之间的连接不符合汉语的习惯。

本文选择印尼建国大学一年级作为研究对象，是因为笔者认为初级汉语学习者有关汉语中一些知识还不太深入地掌握。通过对印尼建国大学一年级的汉语写作作文的考察，笔者发现在他们的汉语写作作文还存在许多方面的问题，如：错别字、词语误用、标点符号以及语法错误四个方面。

印尼初级汉语学习者的偏误类型

印尼初级汉语学习者的偏误类型主要是有汉字、标点符号、词汇与语法四个偏误类型。

汉字的偏误

从 22 篇作文当中，笔者发现了许多汉字偏误，主要是表现在错写、误用和误加三个问题上。







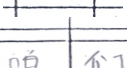
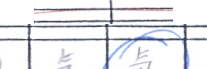
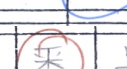


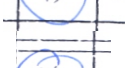
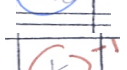
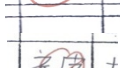
序号	学生的错写字	正确
1		旱
2		观
3		单
4		雪
5		冬
6		明
7		咱
8		氛
9		来
10		集
11		使
12		换
13		七
14		被

Figure 1 错写

序号	学生的 误用	正确
1	巳	己
2	比交	比较
3	他门	他们
4	安挂	安排
5	时后	时候
6	迟道	迟到
7	上果	上课
8	冈	风
9	一后	以后

Figure 2 误用（用错字）





序号	学生的 误加	正确
1		夏
2		游
3		春
4		饭

Figure 3 误加（加了笔画）

从以上的三个表格，可以看出来，印尼汉语初学者最多的汉字偏误是错写字。在印尼汉语初学者的作文中产生了汉字偏误的主要原因是中国与印尼文的文字是完全不同，更何况印尼不是属于汉字圈的国家，印尼文采用拉丁字母（罗马字）作为字母系统。因此，要掌握好汉字对印尼汉语学习者来说是有一定的困难，尤其是汉语初学者，他们刚刚学习汉语，还不太习惯使用汉字写字、掌握的汉字还是有限，没有把握好各个汉字的字形。在汉字中有许多汉字的字体比较相似的，有的汉字只有偏旁不同、有的读音相同，但是写出来的字体完全不同，这很容易影响印尼汉语初 学习者写错字，所以常常出现汉字偏误。

标点符号偏误

在写作教学中，标点符号是其中一个最重要的内容。汉语学习者刚开始学习写作，必须学会标点符号。因为使用任何语言写一篇文章中，往往不可缺少标点符号。根据《现代汉语词典》的定义，标点符号是用来表示停顿、语气以及词语性质和作用的书面符号，包括句号（。）、问号（？）、叹号（！）、逗号（，）、顿号（、）、分号（；）、冒号（：）、引号（“”）、书名号（《》、〈〉）等。

邹璐、于亮（2009）曾提出留学生的标点符号偏误可分为两种，形体书写的偏误与标点符号的误用。根据笔者对印尼汉语初学者的作文的考察，发现在他们的作文也存在者两种偏误。**原因是**有些汉语中的标点符号在印尼语中没有的。此外，学生对于汉语标点符号的用法还是不太了解，因此，在印尼汉语初学者的作文中可以发现许多偏误。

形体书写的偏误

通过对印尼初学者文章的调查，笔者发现形体书写的偏误主要出现在使用句号（。）、冒号（：）、叹号（！）、问号（？）以及省略号（……）。印尼汉语初学者经常把句号（。），写成印尼语中的句号写法，就是“.”或者把句号（。）写成小黑圆圈（•）。此外，印尼汉语初学者也常把冒号（：）写成两个小黑圆圈或者两个小圆圈和把叹号（！）、问号（？）、省略号（……）中的黑点写成小圆圈或者小黑圆圈。

在印尼汉语初学者出现这些形体书写的偏误，主要原因是学生对标点符号形体书写的知识还不太清楚。在印尼标点符号中没有小圆圈，因此，当写作老师给他们解释有关汉语中的句号的形体书写是小圆圈，他们就认为汉语标点符号中的所有黑点都必须写成小圆圈。

标点符号的误用

印尼汉语学习者标点符号的误用主要表现在几个方面：

顿号（、）与逗号（，）误用

逗号（，）与顿号（、）的用法不太一样。逗号（，）是表示句子内部的停顿，而顿号（、）是表示句子内部并列词语之间的停顿。因为在印尼语中没有顿号，所以印尼汉语初学者不太懂如何使用顿号（、）。此外，印尼语中表示句子内部并列词语之间的停顿是使用逗号（，）。因此，由于受到印尼语标点符号的影响，许多学生把这两者误用了。如：

贴在门上（、桌子上、等着幸福来找我）。

画上的风景也很美（，天是蓝的、水是清的、水是绿的，花是红的）。

画上的风景也很美（。天是蓝的，水是清的，水是绿的，花是红的）。

画上的风景也很美（，天是蓝的，水是清的，水是绿的，花是红的）。

引号（“”）与书名号（《》）的误用

在汉语中，引号（“”）是用来标出直接引用的话，也可以用来标明有特殊含义的词语。印尼语中，引号含有汉语中的引号作用，但在印尼语中引号还用来标明在句子中的诗歌名、文章名和篇章名。而在汉语中用来表示任何书名、篇名、报刊名等是使用书名号（《》），因此，导致学生对引号和书名号的误用并且有些学生还不太了解引号的用法。在学生的作文中可发现一些有关引号的偏误，如：

我去买一些（《福》）倒着贴上门。
我爸爸每天早上都很喜欢看（“国际日报”）。

词语用法的偏误

印尼汉语初学者的词语方面的偏误主要表现在词语的误用以及生造词语。

词语的误用

笔者认为造成词语使用偏误的主要原因是学生在造句时，不太了解该使用哪一个词比较恰当。因此，印尼汉语初学者误用了汉语词语，如：

中国人都祝贺春节。（“祝贺”应该改成是“庆祝”）
夏天的时间。（“时间”应该改成是“时候”）
我喜欢跟家人一起浪费时间（“浪费”应该改成是“打发”）
凉的气氛。（“凉”应该是“凉快”；“气氛”应该改成“天气”）

生造词语

陆跃伟（2010）在《初级阶段留学生写作偏误分析及教学建议》曾经提出留学生出现生造词语的偏误主要原因是他们所掌握的词汇量还很少与不了解汉语词语组合的特点。

印尼汉语初学者出现生造词语的偏误也是如此。在他们的作文中可发现许多生造词语的偏误，如：

天气开凉。（应该是“天气开始凉快了”）
有人中午在家里开冷剂。（“冷剂”应该改成“冷气”或“空调”）
用弄热机。（“弄热机”应该改成“暖气”）
冬天假。（“冬天假”应该改成“寒假”）
春天、夏天、秋天和冷天。（“冷天”应该改成“冬天”）
每个国的季节不一样。（“国”应该改成“国家”）

语法的偏误

周小兵、朱其智、邓小宁（2007）在《外国人学汉语语法偏误研究》认为从标准数学范畴入手是主要拿偏误形式跟正确形式进行分析并概括二者的区别，一般分为五类：误加、遗漏、错位、误代、杂糅。

由于印尼语的负迁移和对汉语知识的负迁移，在印尼汉语初学者的作文中出现一些语法偏误类型。

错序，指句子中某个或某些语言单位的位置、顺序错了。错序是笔者在学生的作文中发现最多的语法偏误，偏误主要是把状语放在句末。这种偏误受到印尼语法的负迁移，在印尼语法状语

应该放到句末。因此，有许多印尼汉语学习者对汉语语法知识还不太了解，犯了错序的偏误，如：

集合在 Ki jang 学院门口
星期一五月一日
我们应该跟朋友聊聊天用汉语。

遗漏，指句子中少了必须具备的语言单位。在印尼汉语初学者的作文中，有些学生造的句子不够完整，有的少了宾语或者一个字，如：

他们把红包里放进。
但是天气好的时。
所要小心。

误加，指句子添加了不该出现的语言单位，如：

我以为每个国家都有同样的季节。（应该不把“一”加上去）
人们不常去出门儿。（应该不把“去”加上去）

误代、指在某个句法位置上用了不应该用的语言单位。在印尼汉语初学者的作文中，笔者发现误代的语法偏误类型主要出现在“的”和“得”的用法上，这两个词的用法含混不清，乱用一通，如：

毕业得时候。
他们玩的很开心。

杂糅，指的是把两个甚至多个句法结构不恰当地柔和在一起。以下是印尼汉语初学者出现的杂糅的偏误类型，如：

很多美丽得花开在春天。
冬天在中国也还有圣诞节。

印尼汉语学习者对汉语写作课的反馈

除了对印尼建国大学印尼一年级学生的作文做了一些调查，笔者也对学生在学习写作时遇到的困难做了一些调查。笔者调查的学生都认为汉语写作课非常难，许多学生认为在汉语写作中，他们感到最困扰就是很难把他们的思想用书写方式来表达出来、很难把汉字背起来、掌握的词汇量少常常导致误用、常常写错字、标点符号的使用、造句、语法错误、对汉语复句的掌握还很少以及不知道在写作中应该写什么。

结论

印尼汉语初学者在写作方面出现的偏误主要表现在汉字偏误、标点符号的偏误、词语偏误以及语法偏误四个方面，出现这些偏误的原因主要受到印尼语负迁移的影响并对汉语的语法、词语用法、汉字以及对标点符号的知识还不太深。因此，写作教师在给印尼汉语初学者上课时，必须注意到印尼学生的难点并提醒学生在写作课该注意些印尼学生常常犯错的偏误，为了避免学生犯了同样的错误。这样以来能够提高学生汉语写作能力。

参考文献

- 陆跃伟. 初级阶段留学生汉语写作偏误分析及教学建议. 语文学刊·外语教育教学, 2010(2): 143-145
- 罗青松. 对外汉语写作教学研究述评. 《语言教学与研究》, 2011(3)
- 陈丹尼. 印尼三所大学汉语写作教与写研究:[硕士学位论文]. 福建师范大学, 2013
- 罗青松. 对外汉语写作教学研究. 北京: 中国社会科学, 2002.
- 罗青松. 新汉语写作教程. 北京: 华语教学出版社, 2012.
- 王建勤. 汉语作为第二语言的学习者语言系统研究. 北京: 商务印书馆, 2006.
- 李晓琪. 对外汉语阅读与写作教学研究. 北京: 商务印书馆, 2006.
- 邹璐、于亮. 留学生写作偏误分析及应对措施. 语文学刊. 2009(10): 54-67
- 周小兵、朱其智、邓小宁. 外国人学汉语语法偏误研究. 北京语言大学出版社. 2007: 54-55